

Curso extensionista “Perfeccionamiento del español”: una experiencia válida para la redacción de textos útiles

Spanish extension course: a valid experience for the writing of useful texts

MSc. Gretter Lara Díaz. Profesor auxiliar, Escuela Latinoamericana de Medicina (ELAM), departamento Español, La Habana, Cuba

Correo: grela@elacm.sld.cu

ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-2872-3262>

MSc. Marbel Guilarte Legrá. Profesor auxiliar, Escuela Latinoamericana de Medicina (ELAM), departamento de Extensión Universitaria, La Habana, Cuba

Correo: marbelal@elacm.sld.cu

ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-6592-391X>

Dr. C Heydi Cantillo Vento. Profesor titular, Escuela Latinoamericana de Medicina (ELAM), departamento de Relaciones Internacionales, La Habana, Cuba

Correo: hcvento@elacm.sld.cu

ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-2149-7040X>

Recibido: octubre de 2021

Aprobado: marzo de 2022

Resumen

Introducción: El objetivo de este artículo es analizar los resultados del curso extensionista “Perfeccionamiento del español” que se realizó en el primer semestre del curso 2020-2021 en la ELAM y se orientó en la modalidad de taller de redacción.

Este curso tiene como objetivo desarrollar la competencia comunicativa en los estudiantes no hispanohablantes de la ELAM. Se diseña desde la Dirección de Extensión Universitaria y constituye una experiencia pedagógica válida porque en él, se da continuidad al trabajo desarrollado, desde el Curso Preparatorio, con las habilidades comunicativas.

Materiales y métodos: Se asume como fundamento didáctico el enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural que orienta el trabajo con la comprensión, el análisis y la construcción de textos orales y escritos en interacción. Se utilizan métodos de carácter teórico y empírico que permiten un acercamiento a la esencia del fenómeno estudiado y encontrar las explicaciones al problema objeto de

Abstract

Introduction: The objective of this article is to analyze the results of the extension course "Improvement of Spanish" that was held in the first semester of the 2020-2021 academic years at the ELAM, and was oriented in the writing workshop modality.

This course aims to develop communicative competence in non-Spanish-speaking students of ELAM. It is designed from the Directorate of University Extension and constitutes a valid pedagogical experience because in it, continuity is given to the work developed, from the Preparatory Course, with communication skills.

Materials and methods: The cognitive, communicative and sociocultural approach that guides the work with the understanding, analysis and construction of oral and written texts in interaction is assumed as a didactic foundation. Methods of a theoretical and empirical nature are used that allow an approach to the essence of the phenomenon studied and find explanations for the

estudio.

Resultados: Se analizan los resultados obtenidos en los instrumentos aplicados a los 21 estudiantes matriculados en el curso. La prueba de entrada evidenció dificultades en la comprensión y construcción de textos. *Los resultados de la prueba de salida fueron, cualitativamente, superiores a los obtenidos al inicio del curso.* La entrevista oral demostró *limitaciones en la pronunciación y la fluidez.*

Conclusiones: La práctica del idioma español desde el perfil extensionista contribuye al desarrollo de las habilidades comunicativas.

Palabras clave curso extensionista, deficiencias idiomáticas, habilidades comunicativas.

problem under study.

Results: The results obtained in the instruments applied to the 21 students enrolled in the course are analyzed. The entrance test showed difficulties in understanding and constructing texts. The results of the exit test were, qualitatively, superior to those obtained at the beginning of the course. The oral interview showed limitations in pronunciation and fluency.

Conclusions: The practice of the Spanish language from the profile extensionist contributes to the development of communication skills.

Keywords: communication skills extension course, language deficiencies.

Introducción

La Escuela Latinoamericana de Medicina (ELAM) es una institución de Educación Médica Superior adscrita al Ministerio de Salud Pública que es atendida, metodológicamente, por el Ministerio de Educación Superior y forma parte de la tradición solidaria de Cuba con otros pueblos.

En la institución, a partir de las funciones sustantivas de la universidad actual: docencia, investigación y extensión universitaria, el trabajo curricular y extracurricular se integra en aras del desarrollo integral de los estudiantes. Esto implica formar un profesional competente que pueda acceder a aspectos culturales, científicos y tecnológicos e interactuar con diversas fuentes del conocimiento que promueven la formación intelectual.

El Programa Nacional de Extensión Universitaria (PNEU) del Ministerio de Educación Superior, según planeó González, 2016, es portador de un profundo reconocimiento a esta función sustantiva de la universidad en la formación de los futuros profesionales del contexto cubano actual. En este programa se ratifica la extensión universitaria como un proceso orientado a la labor educativa, que promueve y eleva la cultura general integral de la comunidad universitaria y su entorno social.

En la ELAM, desde la extensión universitaria se brinda atención al desarrollo intelectual, científico, sociopolítico, espiritual y cultural de la comunidad intra y extrauniversitaria desde las diferentes aristas de la promoción cultural.

En este sentido se desarrollan acciones entre las que se destacan: el trabajo de las Cátedras Honoríficas, el desarrollo de proyectos comunitarios, la realización de galas culturales por regiones y los Cursos Extensionistas de Apreciación y Creación. Estos últimos se realizan en horario extracurricular y se diseñan a partir de las necesidades de los estudiantes.

El curso extensionista “Perfeccionamiento del español” reviste especial importancia teniendo en cuenta que los estudiantes al culminar el Curso Preparatorio, se insertan en los estudios de medicina con algunas dificultades en el desarrollo de las habilidades comunicativas en español. Este espacio docente brinda la posibilidad de perfeccionarlas y transitar por la carrera con mejor dominio de la lengua. El conocimiento del idioma permite avanzar en el desarrollo cognitivo, comunicativo, la formación axiológica, la creatividad y el desarrollo de la cultura general integral.



El objetivo de este artículo es analizar los resultados del curso extensionista “Perfeccionamiento del español” que se realizó en el primer semestre del curso 2020-2021 en la ELAM y se orientó en la modalidad de taller de redacción de textos útiles, a partir de la valoración de los resultados de la prueba de entrada aplicada a los estudiantes.

Se trabajó en la modalidad de taller como forma de educación de Educación Avanzada donde se construye colectivamente el conocimiento, con una metodología significativa, dinámica, coherente, tolerante frente a las diferencias; se toman decisiones y conclusiones teniendo en cuenta mecanismos colectivos y se consideran las ideas de todos.

En el taller se aprende haciendo, su enfoque es demostrativo y práctico, se utilizan métodos y procedimientos que desarrollan las potencialidades creadoras de los sujetos, a partir de un carácter colectivo y del intercambio de experiencias.

Como enfoque didáctico se asumió el enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural que concibe los tres componentes funcionales de la lengua: comprensión análisis y construcción, estrechamente relacionados. La construcción depende del universo del saber adquirido de la comprensión de otros textos, en ella se materializan las innumerables relaciones intertextuales.

El proceso de construcción textual analizado desde las dimensiones de este enfoque se asume como medio de cognición y comunicación humanas y de desarrollo personalógico del individuo.

En este proceso está también presente la autorregulación y la interdisciplinariedad, dada, la primera, en la posibilidad de la relectura, la reorientación y reconstrucción del texto escrito en cualquier momento del proceso y la segunda, se revela en la naturaleza del proceso en el cual se integran los múltiples saberes del autor, originados por su conocimiento del mundo.

Se asumió la escritura como estrategia de aprendizaje, para desarrollar los esquemas funcionales y de uso, para organizar y desarrollar el contenido. Lo que implica escribir para fijar y aprender estructuras gramaticales y formales, para aprender vocabulario, para aprender a hablar y como recurso para desarrollar la expresión oral.

Se priorizó el aprendizaje basado en tareas. La tarea se centra en el uso del idioma para la comunicación real, se basa en las necesidades, los intereses y los objetivos de los estudiantes, los estimula a usar todos sus recursos lingüísticos más que aspectos seleccionados de la lengua. La lengua que se explora se deriva de las necesidades y estas determinan el lenguaje que se asume en el aula.

METODOLOGÍA

Esta investigación asume la dialéctica materialista como método general de la ciencia, se utilizan, además, métodos de carácter teórico y empírico los cuales permiten un acercamiento a la esencia del fenómeno estudiado y encontrar las explicaciones al problema objeto de estudio.

Analítico-sintético: Se aplicó este método en la fundamentación teórica de la investigación lo que permitió realizar una síntesis de los criterios teóricos-metodológicos más actualizados sobre la comprensión, el análisis, la construcción de textos orales y escritos, la gramática del texto y las vías de actuación más utilizadas para la práctica de la escritura en la enseñanza del español como lengua extranjera. Además, fue necesario para analizar los textos, la bibliografía pasiva, procesar los datos y analizar los resultados de los instrumentos aplicados.

Inductivo-deductivo: Facilitó determinar las regularidades que demuestran la necesidad de la inserción teórica y práctica de las estrategias de comprensión, análisis y construcción de textos orales y escritos para llegar a conclusiones parciales y generales.



Histórico-lógico: Proporcionó establecer los criterios en la historia de la teoría que fundamentan el desarrollo de la comprensión, el análisis y la construcción de textos orales y escritos.

Sistémico-estructural: Se manifiesta en toda la investigación pues parte de determinar las relaciones y nexos que se establecen entre los componentes del proceso de enseñanza-aprendizaje y de la comprensión, el análisis y la construcción de textos orales y escritos.

Los **métodos del nivel empírico** fueron:

Estudio-documental: Permitió obtener información de la bibliografía, del programa y el manual de ejercicios utilizados en el curso “Profundización del Español”. Esto permitió constatar la sistematicidad con que se abordan los componentes funcionales de la lengua y la forma en que se trabajan las habilidades comunicativas. Como instrumento se elaboró una guía de análisis.

Observación: Permitió detectar el problema en la práctica pedagógica y profesional para proponer soluciones. Como instrumento se elaboró una guía de observación.

Entrevista: Se aplicó a los estudiantes matriculados en el curso de Perfeccionamiento del Español para conocer las dificultades en el desarrollo de la expresión oral y el nivel de comprensión auditiva. Como instrumento se elaboró una guía de entrevista.

Prueba pedagógica: Se aplicó una prueba de entrada para conocer las dificultades en la comprensión de textos y la expresión escrita de los estudiantes matriculados en el curso. Además, se aplicó una prueba de salida para comprobar la efectividad del taller de redacción propuesto. Se elaboraron dos pruebas. (Anexos 1 y 2)

Para el procesamiento de los datos se utilizó como método estadístico el análisis porcentual de los resultados obtenidos en la aplicación de los instrumentos.

Resultados y discusión

La entrevista y las pruebas de entrada y salida se aplicaron a una muestra intencional de 21 estudiantes matriculados en el curso. Estos estudiantes cursan el primer año de la carrera y son de habla no hispana. Para la elaboración de estos instrumentos se tomaron en cuenta los patrones que establece el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCRL) el cual es un estándar que pretende servir de patrón internacional para medir el nivel de comprensión y expresión oral y escrita de una lengua. En el caso del nivel C1, en el que se encuentran los estudiantes del curso, delimita que el usuario puede comprender y producir textos claros, detallados y bien estructurados sobre temas diversos, así como defender su punto de vista sobre temas generales.

En la expresión oral, el 100 % de la muestra (21) tuvo dificultades con la pronunciación, la fluidez y para utilizar los recursos cohesivos del idioma. En la comprensión de textos el 100 % (21) evidenció limitaciones para entender el vocabulario presentado en el texto, en las habilidades para encontrar el significado de un vocablo desconocido a través del contexto y para alcanzar el significado complementario o cultural lo que se demuestra en la poca riqueza léxica y profundidad del contenido cultural en general.

En la expresión escrita el 100 % (21) presentó problemas de coherencia semántica, pragmática y sintáctica. En este sentido podemos mencionar los relacionados con la adecuación al tipo de texto, el ajuste al tema y la suficiencia de ideas; además, dificultades para adecuarse a la situación de comunicación y dar solución a la tarea comunicativa de redacción así como problemas para la estructuración de párrafos y de índole gramatical.



En el curso se organizaron las actividades de escritura de forma tal que cada estudiante dialogara con los compañeros, leyera y comprendiera los borradores de sus compañeros y los suyos propios de modo cooperativo. Se produjo, entonces, la integración de las cuatro destrezas lingüísticas. Se redactaron textos útiles para el desempeño académico de los estudiantes: descriptivos, expositivos, argumentativos, resúmenes y cartas oficiales.

Los seis últimos encuentros se dedicaron a la solución de tareas comunicativas que consistieron en la exposición oral de textos redactados por los estudiantes. Cada uno de ellos presentó: una descripción científica, una argumentación sobre un tema que respondía a una interrogante específica, una exposición para presentar en el fórum estudiantil (dos estudiantes) y la presentación digital de este trabajo. La solución de esta tarea de forma individual y colectiva posibilitó el enriquecimiento de conceptos, establecer nuevas relaciones en el proceso de conocimiento, perfeccionar la expresión oral y ponerla en función de lograr los objetivos propuestos.

A partir de los ejercicios y técnicas de redacción diseñados en el curso para mejorar la coherencia y la cohesión textual, los resultados obtenidos en la prueba de salida aplicada demuestran la efectividad del taller impartido.

En cuanto al desarrollo de la expresión oral, en el 100 % de la muestra (21 estudiantes) persiste algunos problemas de fluidez y pronunciación. No obstante, específicamente, en la presentación digital, el 100% (21) demostró conocimiento del tema lo que posibilitó que la fluidez se viera menos afectada, se evidenció seguridad y habilidades en el uso de recursos tecnológicos. Se mantienen algunos errores de pronunciación, pero el 100% (21) pudo usar la sustitución en los momentos adecuados.

El 100% (21) pudo comprender el texto en los dos primeros niveles, el 80,9 % (17) aportó ideas significativas al significado cultural. En este sentido fueron capaces de integrar el significado de las diferentes proposiciones que forman textos de cierta complejidad textual, de captar significados implícitos, así como establecer relaciones entre el texto leído y otros textos.

En la construcción de textos el 100% (21) pudo resolver la tarea comunicativa que se orientó. El 90,4 % (19) fue suficiente en los argumentos y escribió textos con coherencia. La coherencia gramatical se vio menos afectada que en el diagnóstico inicial, aunque persisten algunos errores relacionados con concordancia y el uso inadecuado de relaciones temporales.

Los resultados analizados demuestran la importancia de este curso de español, como alternativa desde la extensión universitaria. En este espacio se contribuye al desarrollo de la línea metodológica desarrollada en la ELAM, que se relaciona con el empleo de las buenas prácticas docentes que garanticen la calidad del proceso docente educativo a la par del perfeccionamiento del plan de estudios del Curso Preparatorio.

En este sentido, los estudiantes están mejor preparados para realizar presentaciones digitales, participar en jornadas científicas con trabajos de calidad, redactar textos con coherencia y resolver las diferentes tareas comunicativas derivadas de su profesión.

Conclusiones

La práctica del idioma español desde el perfil extensionista tributa al desarrollo de habilidades comunicativas en los estudiantes de la ELAM.

El aprendizaje basado en tareas posibilita el desarrollo de la competencia comunicativa en la enseñanza de lenguas extranjeras y la formación de profesionales competentes.



El curso extensionista “Perfeccionamiento del español” contribuye al desarrollo de la línea metodológica relacionada con el empleo de las buenas prácticas docentes en el mejoramiento del proceso docente educativo.

Referencias Bibliográficas

- Julien, H. y Duggan, L. J. (2000). A longitudinal analysis of the information needs and uses literature. *Library and information Science Research*, 22(3).
- Addines, F. (2004). Didáctica: teoría y práctica. Ciudad de La Habana.
- Añorga, J. (2014). La Educación Avanzada teoría educativa para el mejoramiento profesional y humano de los recursos laborales y de la comunidad. Tomo I. La Habana.
- Ausubel, D. P. (1963). *The Psychology of Meaningful Verbal Learning*. New York: Grune and Stratton.
- Cassany, D. (1996). Enfoques didácticos para la enseñanza de la expresión escrita. En *Comunicación, lenguaje y educación*. Barcelona. España.
- Domínguez, I. (2006). Modelo didáctico para la orientación del proceso de construcción de textos escritos. (Tesis de maestría) Ciudad de La Habana
- Figueroa, VJ. (2001). Semiótica e interdisciplinariedad. En: *Didáctica de la Lengua Española y la Literatura*. (Compiladora Angelina Roméu) Ciudad de La Habana: MINED.
- González, M. (2002). Un modelo de gestión de la extensión universitaria para la universidad de Pinar del Río. Tesis en opción al grado científico de Doctor en Ciencias de la Educación. Pinar del Río. MINCULT. La Habana, Cuba.
- González, R. y González, M. (2001). Programa Nacional de Extensión Universitaria para la educación superior cubana. La Habana, Cuba.
- González, O. (2016). Sistema de gestión de la calidad del proceso de extensión universitaria en la Universidad de La Habana. Tesis en opción del grado científico de Doctor en Ciencias. La Habana.
- Ortega, D. (2015) Extensión Universitaria: quince años y una historia. *Revista Panorama Cuba Salud*; 10(3): 40-1.
- Roméu, A. El enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural en la enseñanza de la lengua y la literatura. Ciudad de La Habana: Editorial Pueblo y Educación; 2007.
- Van Dijk, T. El discurso como interacción social. *Estudios sobre discurso II*. Barcelona. España: Editora Gedisa; 2000.
- Vigotsky, Lev S. *Historia del desarrollo de las funciones psíquicas superiores*, La Habana. Cuba: Editorial Ciencia y Técnica; 1987.

Anexos

1-Prueba de entrada aplicada a los estudiantes

Lea detenidamente el siguiente texto extraído del periódico cubano “Trabajadores”. Localice las palabras que no comprenda. Trate de inferir su significado por el contexto. Puede utilizar un diccionario de español o un diccionario de sinónimos y antónimos.

Vitaminas para la vida



En uno de los viajes de Colón, cuando las carabelas arribaron a una isla, varios marinos portugueses enfermos de escorbuto que se sentían a punto de morir, pidieron quedarse en tierra para pasar allí sus últimos momentos. El almirante accedió a sus deseos y los abandonó en aquel desierto lugar, pero al cabo de un tiempo, cuando la nave iba de regreso por la misma ruta, la tripulación advirtió que les hacían señas desde la isla. Enviaron un bote a investigar y se llevaron una gran sorpresa al comprobar que quienes ya daban por muertos gozaban de buena salud. Tan inesperado desenlace motivó a los marineros a bautizar a la isla antillana con el nombre de Curazao, que en portugués significa curación.

El poder de la vitamina C

No se **trataba** de ningún milagro, sino la acción beneficiosa de la vitamina C ingerida por aquellos hombres al consumir vegetales y frutas, abundantes en la isla. Basta una cantidad mínima de vitaminas para que ejerzan un papel esencial en el mantenimiento de la salud, como reguladoras del organismo, mientras que la falta de estas provoca los más diversos trastornos.

Las vitaminas están presentes en muchos alimentos. Veamos algunos ejemplos: la vitamina A, cuya carencia produce deficiencias visuales y otros efectos sobre el tejido nervioso y la epidermis, está en el huevo, la leche, el aceite de hígado de los peces, la zanahoria y otros vegetales, fundamentalmente, amarillos.

La vitamina D puede hallarse en la grasa de los peces marinos y en la yema del huevo; la escasez de ella origina raquitismo en los niños y debilidad en los huesos de los adultos.

La B1 o tiamina está presente en el chícharo y otras leguminosas (frijoles), el huevo, la cáscara del arroz y el trigo; su ausencia en el organismo ocasiona el beriberi, afección que altera el sistema nervioso.

La forma de preparar los alimentos influye mucho en el aprovechamiento de las vitaminas. Así ocurre con la vitamina C contenida en la papa: al cocinarla sin pelar se destruye un 10% de la vitamina, pero si la papa se cocina pelada, esa destrucción llega a ser del 25 %.

La leche hervida por mucho tiempo pierde la vitamina C, e igual sucede con frutas y hortalizas cuando se consumen cocinadas en vez de crudas.

Algunas personas consideran, erróneamente, que la mejor forma de garantizar la presencia de vitaminas en el organismo no es tanto a través de los alimentos, sino ingiriéndolos en tabletas, que se autorrecetan de forma indiscriminada.

Semejante proceder puede resultar peligroso, porque tan perjudicial es la carencia de vitaminas como el exceso de ellas en el organismo. Por esta razón, su uso en forma de medicamentos solo puede autorizarlo un médico, después de comprobar que el individuo lo necesita.

Alina Martínez Triay

Vocabulario:

Escorbuto: Enfermedad producida por un déficit alimentario de vitamina C, que causa anemia, debilidad, manchas en la piel y hemorragias.

II-Después de leer el texto responda las siguientes preguntas:

-¿A qué debe su nombre la isla Curazao?

-¿Se debió a algún milagro la curación de los marineros? ¿Por qué?

-¿Dónde podemos encontrar vitaminas A, B, C y D?

-¿Cuál es la mejor forma de garantizar la presencia de vitaminas en el organismo?



-¿Es beneficioso tomar muchas vitaminas? Comente sus ideas al respecto su en un texto de no más de dos párrafos.

-Usted es médico y a su consulta asiste un paciente que presenta deficiencias visuales y lesiones en la piel. Recomiéndele una dieta adecuada para su afección.

2-Prueba de salida aplicada a los estudiantes

Lea detenidamente el siguiente texto:

El proyecto de vida es, según el doctor Ovidio de Ángelo una formación psicológica, que constituye uno de los subsistemas generales de autorregulación, en el que participan procesos motivacionales, valorativos y cognitivos.

El proyecto de vida, al integrar las orientaciones de la personalidad y los modos de su realización en la actividad, propicia la autodirección general de esta a partir de la unidad de sentido de sus procesos conscientes e inconscientes. Se expresa a partir de las características más generales de la personalidad que devienen relación del individuo con el mundo que lo rodea, revelando la esencia misma del sentido que cada sujeto le da a su vida en una sociedad determinada. Su estructura la conforman los propósitos más generales de las personas, sus planes de acción y las posibilidades para su realización. En este sentido, los proyectos de vida pueden ser realistas o no, lo que se asocia a las condiciones objetivas para ser cumplidos.

El individuo tiene la peculiaridad de vivir en el presente bajo una dimensión transitoria que relaciona dialécticamente el pasado con el futuro. Cuando su proyecto de vida tiene la posibilidad de ser real, es porque hay continuidad fundamental entre los contenidos polares de su dimensión temporal (pasado y futuro), base de su identidad personal.

N.Guerrero Borrego 1-

Después de haber leído el texto y teniendo en cuenta sus conocimientos escriba con sus palabras qué entiende por proyecto de vida.

2-¿Comparte usted lo expresado en la siguiente idea del texto: El individuo tiene la peculiaridad de vivir en el presente bajo una dimensión transitoria que relaciona dialécticamente el pasado con el futuro? Explique su respuesta

3- Escriba nuevamente le párrafo final del texto, sustituyendo por sinónimos los vocablos subrayados.

4-Valore las posibilidades concretas para la realización de su proyecto de vida.

Declaración de conflicto de interés y conflictos éticos

Los autores declaramos que este manuscrito es original, no contiene elementos clasificados ni restringidos para su divulgación ni para la institución en la que se realizó y no han sido publicados con anterioridad, ni están siendo sometidos a la valoración de otra editorial.

Los autores somos responsables del contenido recogido en el artículo y en él no existen plagios, conflictos de interés ni éticos.



Contribuciones de los autores

Autor 1: Participó en la redacción del artículo, la elaboración de los fundamentos teóricos y el diseño de la metodología.

Autor: Participó en la elaboración de los fundamentos teóricos y en la revisión del contenido del artículo.

Autor: Participó en el procesamiento de los datos y la revisión del contenido del artículo.

